

Anonyme
TE ÆTERNUM PATREM
(hymne *Te Deum laudamus*)
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.177]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce faux-bourdon est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.177), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 147, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(fin du 3^e système du f. 147)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater cette pièce pour laquelle aucune autre concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Tous les temps.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

ut1,ut3,ut4,fa4

Ce faux-bourdon est composé pour un chœur à quatre parties composé d'une partie pour voix d'enfant, accompagnée par trois pupitres de voix d'hommes : *haute-contre, taille* et *basse*.

Ce court verset concluant sera chanté en alternance avec le plain chant, alternant avec les versets pairs en faux-bourdon (voir l'ANNEXE ci-dessous).

NOTES SUR LE TEXTE

Deuxième verset de l'hymne de saint Ambroise et saint Augustin.

TEXTE & TRADUCTION

[Te Deum laudamus : Te Dominum confitemur.]

Te æternum Patrem : omnis terra veneratur.
[Tibi omnes angeli : tibi cæli et universæ potestates.

Tibi Cherubin et Seraphin, incessabili voce proclamant :

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra : majestatis gloriæ tuæ.
Te gloriosus, apostolorum chorus.
Te prophetarum, laudabilis numerus.

Te martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum, sancta confitetur Ecclesia.
Patrem immensæ majestatis.
Venerandum tuum verum, et unicum filium.
Sanctum quoque paraclitum Spiritum.
Tu rex gloriæ Christe.
Tu Patris sempiternus es filius.
Tu ad liberandum suscepturus hominem : non horruisti
virginis uterum.
Tu devicto mortis aculeo aperuisti credentibus regna
cælorum.
Tu ad dexteram Dei sedes : in gloria Patris.
Judex crederis esse venturus.
Te ergo quæsumus, famulis tuis subveni : quos pretioso
sanguine redemisti.

Æterna fac cum sanctis tuis : in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum Domine : et benedic hæreditati
tuæ.
Et rege eos : et extolle illos usque in æternum.

Per singulos dies : benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in sæculum : et in sæculum
sæculi.
Dignare Domine die isto : sine peccato nos custodire.

Miserere nostri Domine : miserere nostri.
Fiat misericordia tua Domine super nos : quemadmodum
speravimus in te.
In te Domine speravi : non confundar in æternum.]

*Nous vous loüions, ô Dieu fort et incompréhensible : nous
confessons que vous estes le Seigneur du monde.
Vous, dis-je, Père Eternel que toute la terre adore.
Tous les Anges fidelles obeysent à vos ordres : les Cieux vous
reverent, et les puissances vous redoutent.
Les Cherubins et les Seraphins sont embrasés de vostre amour : et
tous d'une voix chantent incessamment cét Hymne en vostre
honneur.
Saint, Saint, Saint, est le Seigneur du Dieu des armées.
Les Cieux et la terre sont remplis de la Majesté de vostre gloire.
Vous estes encore loüé par la glorieuse compagnie des Apostres.
La venerable multitude des Prophetes recite des Cantiques en
vostre honneur.
Les Martyrs qui composent une nombreuse armée de personnes
innocentes celebrent vos loüanges.
Et la sainte Eglise vous confesse par toute la terre,
Le Père Eternel dont la grandeur ne se peut comprendre,
Le vray et unique Fils engendré de la substance du Père,
Et le S. Esprit Paraclet qui procede du Père et du Fils.
Vous Christ qui estes le Roy de gloire.
Vous qui estes le Fils Eternel du Père.
Vous qui pour délivrer l'homme de la servitude, voulant vous faire
homme n'avez point dedaigné le sein d'une Vierge.
Vous qui apres avoir destruit l'aiguillon de la mort, avez ouvert
aux Croyans le Royaume des Cieux.
Vous qui estes assis à la dextre de Dieu, en la gloire du Pere.
Et qui devez un jour venir juger tout le monde.
Nous vous supplions de subvenir par vostre secours à vos tres-
humbles serviteurs, que vous avez racheptez par vostre Sang
precieux.
Faites s'il vous plaist qu'en la gloire eternelle, ils puissent estre
comptez au nombre de vos Saints.
Sauvez vostre peuple, Seigneur, et versez vos benedictions sur
vostre heritage.
Prenez soin de nostre conduite, et ne vous laissez jamais de nous
combler de vos faveurs.
Tous les jours que vous faites, nous les employons à vous rendre
des actions de graces pour tant de benefices receus.
Et nous louons incessamment vostre Nom, et nous le louerons
eternellement.
Seigneur, ayez la bonté de nous preserver cette journée de tomber
en peché.
Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.
Et comme nous avons esperé en vostre bonté, faites que nous
sentions les effets de vostre misericorde.
Seigneur, j'ay mis mon esperance en vous, je n'en recevray point
de confusion dans toute l'eternité.*

(traduction : Michel de Marolles, *Le Bréviaire Romain*
suivant la reformatin du Saint Concile de Trente,... en
latin ; et en françois, partie d'été, Paris, Sébastien
Huré, Frédéric Léonard, 1659, p. 42-44)

ANNEXE

Hymnus. lxv

T E De-um lau-da-mus: te Dominum confitemur,
 Te æternum Patrem: omnis terra veneratur. Tibi omnes An-
 geli: tibi cæ-li & uniuersæ potestates. Tibi Cheru-
 bim & Se-raphim: incessabili voce proclamant. San-ctus.
 San-ctus. San-ctus, Dominus Deus sabaoth. Pleni sunt
 cæli & ter-ra: majestatis gloriæ tuæ. Te glorio-sus Apo-
 stolorum chorus. Te Propheta-rum laudabilis numerus, Te Mar-
 tyrum candida-tus laudat exercitus. Te per orbem terra-rum,
 sancta confitetur Ecclesia. Pa-trem immense majestatis.
 Veritandum tuum, verum, & unicum filium. Sanctum quo-que

Hymnus. lxvj

paraclitum spiritum. Tu Rex gloriæ Christe. Tu Pa-tris
 sempiternus es filius. Tu ad liberandum suscepturus
 ho-minem: non horruisti virginis uterum. Tu devicto
 mortis acu-leo: aperuisti creden-tibus regna celorum.
 Tu ad dexteram Dei se-des: in gloria Patris. Index cro-
 deris esse venturus. Te ergo quaesumus, famalis tuis
 sub-veni: quos pretioso sanguine redemisti. Æter-na
 fac cum san-ctis tu-is: in gloria nu-mera-ri. Salvum
 fac populum tuum Do-mine: & benedic heredita-ti
 tu-æ. Et re-ge e-os: & extolle illos usque in

Hymnus. lxvij

æter-num. Per singulos di-es benedicimus te.
 Et laudamus nomen tuum in se-culum: & in seculum
 seculi. Dignare Domine die isto: sine pecca-to
 nos custodire. Misere nostri Domine: misere nostri.
 Fiat misericordia tua Domine super nos: quemadmodum
 speravimus in te. In te Domine spera-vi: non confun-
 dat in æter-num.

Guillaume-Gabriel Nivers ;
Antiphonarium romanum... in usum... ordinis sancti Augustini
 Paris, chez l'Authour, 1687, p. LXV-LXVII.